

E6 - Mahiro Goes Back to Middle School

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] Ms Mari

Okay, kids! Take your seats.

[00:14] Ms Mari

I'd like to introduce our
new transfer student.

[00:17] Mahiro

I-I'll be your classmate starting today.

[00:20] Mahiro

M-My name's Mahiro Oyama.

[00:23] Mahiro

P-Please bear with me while
I get used to everything.

[00:27] Sign

Mahiro Oyama

[00:27] Mahiro

I-It's nice to meet you all!

[00:33] Students

Welcome to the class!

[00:36] Ms Mari

Okay then, your seat is by the
window, furthest to the back.

[00:41] Mahiro

Why... Wh-Wh-Why—

[00:43] Mahiro

Why am I even here?!

SIGN ONIMAI: I'm Now Your Sister

SIGN ONIMAI: I'm Now Your Sister

[01:04] Sign

Mahiro Oyama

[01:10] Sign

Mihari Oyama

SIGN ONIMAI: I'm Now Your Sister

SIGN #06 Mahiro Goes Back to Middle School

[02:20] (Flashback) Mahiro

Oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh...

[02:27] (Flashback) Mahiro

Wh-Who are they?!

[02:29] (Flashback) Momiji

Sorry we startled you!

[02:30] (Flashback) Momiji

My friends and I were just on
our way to a parfait place,

[02:33] (Flashback) Momiji

so we were wondering if you'd
like to come with us.

[02:37] (Flashback) Mahiro

Par—?!

[02:38] (Flashback) Mihari

You don't say...

[02:39] (Flashback) Mahiro

Aw, sorry, but I actually have plans—

[02:44] (Flashback) Mihari

Isn't that nice, Mahiro-chan?!

[02:46] (Flashback) Mihari

You were just telling me you
had nothing else to do today!

[02:48] (Flashback) Mahiro

What are you...?

[02:51] (Flashback) Mihari

Here! This should cover the parfait.

[02:52] (Flashback) Mahiro

R-Right...

[02:54] (Flashback) Mihari

Perfect! She's all yours, Momiji-chan!

[02:56] (Flashback) Momiji

Sure!

[02:57] (Flashback) Momiji

Come on, let's get going!

[03:00] (Flashback) Mahiro

But wait! Hold on a sec! Mihari!

[03:04] (Flashback) Mihari

Have fun, you guys!

[03:14] (Flashback) Momiji

Let me introduce you guys!

[03:16] (Flashback) Momiji

These are my classmates. Miyo-chan and...

[03:18] (Flashback) Asahi

I'm Asahi!

[03:20] (Flashback) Mahiro

I'm M-Mahiro.

[03:23] (Flashback) Mahiro

Nice to meet you.

[03:26] (Flashback) Momiji

Back off a bit, Mahiro-chan!

[03:28] (Flashback) Mahiro

Oh! Sorry!

[03:33] Miyo

I'd heard they were close, but...

[03:37] (Flashback) Mahiro

Huh?

[03:37] (Flashback) Momiji

Hm?

[03:40] (Flashback) Asahi

So, Mahiron. Momiji's already given us the lowdown on you.

[03:44] (Flashback) Mahiro

Mahiron?

[03:45] (Flashback) Miyo

She told us how cute and funny you were!

[03:50] (Flashback) Asahi

Not to mention...

[03:53] (Flashback) Asahi

that you're a good-for-nothing slob who's scared of strangers!

[03:58] (Flashback) Momiji

That's not what I told them at all!

[04:00] (Flashback) Momiji

She doesn't mean it, I promise...

[04:10] (Flashback) Momiji

Mahiro-chan?

[04:12] (Flashback) Mahiro

It's fine, really!

[04:13] (Flashback) Mahiro

Besides, she's not wrong.

[04:15] (Flashback) Mahiro

This is better than having to pretend to be something I'm not.

[04:20] (Flashback) Mahiro

It's actually a huge relief, to be honest.

[04:23] (Flashback) Asahi

Awesome! Glad I could help.

[04:25] (Flashback) Momiji

You didn't help one bit.

[04:28] (Flashback) Momiji

Sorry Asahi's being such a dingus.

[04:30] (Flashback) Mahiro

Wow, harsh!

[04:36] (Flashback) Momiji

Well, we've known each other since

elementary school, you know?

[04:38] (Flashback) Asahi

Yup!

[04:41] (Flashback) Miyo

Don't fret, okay?

[04:42] (Flashback) Miyo

They're just kinda stuck with each other, that's all.

[04:45] (Flashback) Mahiro

Am I missing something?

[04:48] (Flashback) Tsurara

Sorry for the wait.

[04:52] (Flashback) Asahi

Hey, look at that!

[04:54] (Flashback) Momiji

Wow! They're like the perfect fall treat.

[04:57] (Flashback) Mahiro

Whoa!

[04:59] (Flashback) Momiji

They have so many flavors here.

[05:01] (Flashback) Mahiro

I think this is my first time trying one!

[05:07] (Flashback) Asahi

Here, say "ah"!

[05:10] (Flashback) Mahiro

Huh?

[05:12] (Flashback) Asahi

You can try a bite of mine as an apology for earlier.

[05:16] (Flashback) Mahiro

Huh? Oh...

[05:19] (Flashback) Mahiro

Ahh...

[05:24] (Flashback) Momiji

You can try mine instead!

[05:30] (Flashback) Momiji

Isn't it yummy, Mahiro-chan?

[05:33] (Flashback) Asahi

Mine tastes yummy too, Mahiron!

[05:35] (Flashback) Mahiro

H-Hey!

[05:35] (Flashback) Momiji

Well, mine tastes yummiest!

[05:40] Miyo

Thank you for this meal.

[05:44] (Flashback) Mahiro & Momiji & Asahi & Miyo

Thank you!

[05:49] (Flashback) Mahiro

Man, I'm stuffed.

[05:52] (Flashback) Asahi

Same!

[05:53] (Flashback) Momiji

I'm glad you liked it!

[05:58] (Flashback) Mahiro

Sorry to butt in on your friend group, by the way.

[06:03] (Flashback) Asahi

But you're our friend too, Mahiron.

[06:05] (Flashback) Asahi

We should hang out again sometime!

[06:12] (Flashback) Mahiro

Sure thing. I'm looking forward to it.

[06:15] (Flashback) Momiji

See you later!

[06:17] (Flashback) Asahi

Bye-bye!

[06:18] (Flashback) Miyo

Bye-bye!

[06:32] (Flashback) Miyo

Mahiro-chan!

[06:38] (Flashback) Miyo

I'm rooting for you, okay?!

[06:45] Mahiro

I-Is she okay...?

[06:49] (Flashback) Mahiro

I'm home!

[06:51] (Flashback) Mihari

Welcome home, Onii-chan!

[06:53] (Flashback) Mihari

How was your girls' day out?

[06:56] (Flashback) Mahiro

Girls' day out, huh?

[06:58] (Flashback) Mahiro

The parfait was pretty good, I guess.

[07:01] (Flashback) Mihari

Hey, that's good!

[07:03] (Flashback) Mihari

Say, why don't you go ahead and take a bath before dinner?

[07:20] (Flashback) Mahiro

I wonder when I'll see them again...

[07:36] (Flashback) Mahiro

Now to get dressed...

[07:39] (Flashback) Mahiro

Hm?

[07:48] (Flashback) Mahiro

This uniform looks familiar, somehow...

[07:51] (Flashback) Mihari

Yay!

[07:53] (Flashback) Mihari

My old uniform fits you like a glove!

[07:56] (Flashback) Mahiro

I'm not interested in being your
dress-up doll again, okay?

[08:03] (Flashback) Mihari

Onii-chan, would you sit
down with me for a moment?

[08:07] (Flashback) Mahiro

What's going on?

[08:12] (Flashback) Mihari

I wasn't sure about this either,

[08:14] (Flashback) Mihari

but the drug's effects won't
wear off for a while yet,

[08:17] (Flashback) Mihari

and you've already started
to make new friends.

[08:20] (Flashback) Mahiro

Friends?

[08:22] (Flashback) Mihari

I've already come up with a
cover story and everything.

[08:25] (Flashback) Mahiro

A cover story?

[08:28] (Flashback) Mahiro

W-Wait, don't tell me...

[08:31] (Flashback) Mihari

You're going back to school, Onii-chan!

[08:44] Mahiro

And that's how I ended up in this mess.

[08:48] Mahiro

I really should have put my foot down more.

[08:51] Mahiro

*Who would've thought I'd have
to relive middle school...*

[08:56] Mahiro

and as a girl, no less?

[09:03] Nodoka

Hey, can we talk?

[09:05] Minori

You're so cute!

[09:06] Satsuki

Your hair's pretty, too!

[09:08] Mai

Tell us where you're from!

[09:09] Mahiro

Oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh...

[09:14] Momiji

Come on, guys!

[09:16] Momiji

If you all come at her at once,
she'll never get a word in.

[09:21] Momiji

Right, Mahiro-chan?

[09:26] Mahiro

Momiji-sama!

[09:30] Nodoka

Oh? Do you two know each other, Hozuki-san?

[09:33] Momiji

Yup! I'll introduce you all later.

[09:36] Satsuki

Gotcha.

[09:37] Satsuki

Sorry about that, Oyama-san.

[09:39] Girls

Bummer.

[09:40] Girls

Let's go, guys.

[09:40] Girls

Maybe next time.

[09:42] Mahiro

I-I'm free.

[09:45] Momiji

This was a huge surprise to me too, you know?

[09:48] Asahi

Mahiro!

[09:49] Miyo

I didn't know we were
going to be classmates!

[09:51] Asahi

Same!

[09:53] Mahiro

Actually, it was a surprise to me, too.

[09:56] Momiji

Still, I had no idea.

[09:59] Momiji

Must have been tough dropping out and
being homeschooled due to your health.

[10:03] Mahiro

Huh?

[10:04] Mahiro

*Oh, was that the cover
story Mihari mentioned?*

[10:07] Mahiro

Yeah, it was. I'm all better now, though.

[10:10] Miyo

Are you sure you're okay?

[10:12] Miyo

You look a little pale...

[10:14] Mahiro

Don't worry, I'm fine!

[10:16] Mahiro

It's probably just a lack of sleep.

[10:18] Momiji

School does start pretty early, huh?

[10:21] Asahi

Gotta be rough for a slob like you.

[10:26] Asahi

Let me share some of my
energy with you, then!

[10:29] Mahiro

Hm?

[10:31] Asahi

Squeeze.

[10:33] Asahi

Hug, hug, hug, hug, hug...

[10:33] Sign

Hug

[10:33] Sign

Hug

[10:33] Sign

Hug

[10:35] Sign

Waaaaaah

[10:37] Sign

Hug

[10:38] Mahiro

Smells just like a summer breeze...

[10:42] Momiji

Get off of her, Asahi!

[10:45] Asahi

There, there. You too, Momiji.

[10:54] Mahiro

Asahi's pretty friendly, huh?

[10:57] Miyo

Yeah, she can get pretty
touchy-feely sometimes.

[10:59] Asahi

Come on, Miyo-chin. Bring it in!

[11:01] Miyo

N-No need. I'm good!

[11:03] Miyo

I prefer to watch, anyway!

[11:08] Mahiro

Never a dull moment with these guys, huh?

[11:13] Sign

ONIMAI

[11:14] Miyo

Onimai.

[11:14] ---

ONIMAI

[11:14] ---

ONIMAI

[11:14] ---

ONIMAI

[11:16] Nodoka

Once upon a time, there lived
an old bamboo cutter.

[11:20] Mahiro

*After that, I made it through
class without getting called on.*

[11:21] Nodoka

Every day, he would make his way
into the fields and mountains...

[11:24] Mahiro

And though I had been dreading break time,

[11:26] Mahiro

*it went by pretty peacefully with
Momiji and the others by my side.*

[11:35] Mahiro

I-I made it through unscathed.

[11:39] Momiji

Mahiro-chan!

[11:41] Mahiro

Huh?

[11:42] Momiji

Let's walk home together!

[11:44] Mahiro

Sure!

[11:49] Momiji

So how was your first day back, Mahiro-chan?

[11:52] Momiji

Were you nervous?

[11:54] Mahiro

You guys helped me out so much!

[11:57] Mahiro

I don't know what I would
have done without you!

[12:03] Mahiro

Be right back! Gotta use the restroom!

[12:13] Mahiro

Gotta go, gotta go!

[12:40] Miyo

Mahiro-chan?!

[12:41] Momiji

Wh-What are you doing?

[12:43] Asahi

Girls' bathroom's this way.

[12:48] Mahiro

Damn, that was a close call.

[12:51] Mahiro

Gotta be more careful.

[12:56] Mahiro

Why'd you guys follow me in here?

[12:59] Momiji

What d'ya mean, why?

[13:08] Mahiro

Oh, right...

[13:11] Mahiro

Girls go to the bathroom together, huh?

[13:14] Mahiro

I don't think I have the guts for that.

[13:21] Momiji

The desserts they have are really good, too!

[13:25] Miyo

You should come with us
next time, Mahiro-chan!

[13:27] Asahi

Yeah, you should!

[13:28] Mahiro

Almost there...

[13:30] Mahiro

Almost there...

[13:32] Mahiro

Almost there, almost there, almost there.

[13:35] Mahiro

Almost... Almost...

[13:38] Momiji

Are you even listening?

[13:39] Mahiro

Huh?

[13:41] Momiji

Your house is right there, Mahiro-chan.

[13:44] Sign

Oyama

[13:46] Mahiro

Just in time...

[13:49] Mahiro

See ya!

[13:50] Momiji

Yeah!

[13:51] Momiji

See you tomorrow, Mahiro-chan!

[14:07] Mahiro

See you tomorrow...

[14:10] Mahiro

Wait! Now's not the time!

[14:13] Mahiro

Gotta go, gotta go, gotta go!

[14:16] Mihari

Welcome home, Onii-cha—

[14:33] Sign

ONIMAI

[14:34] Asahi

Onimai.

[14:38] Sign

ONIMAI

[14:38] Mari & Rin

Onimai.

[14:43] Mahiro

Ugh, this sucks...

[14:47] Mihari

You say that, but you're
already dressed and ready.

[14:50] Mahiro

B-But people would worry if I skipped
the very next day, wouldn't they?!

[14:55] Mihari

That's not the real reason, is it?

[14:58] Mihari

Here, take your bag.

[15:02] Mihari

Look! They're here to pick you up.

[15:06] Momiji

Morning, Mahiro-chan!

[15:08] Kaede

Your ribbon's crooked.

[15:11] Mahiro

Morning!

[15:13] Mihari

Take care, now!

[15:15] Kaede

Later!

[15:15] Momiji

See you later!

[15:17] Mahiro

See you later!

[15:28] Mahiro

My bag's so heavy...

[15:30] Kaede

Hang in there. You'll get used to it.

[15:33] Momiji

Build up that stamina.

[15:35] Kaede

Well? How's school been?

[15:39] Mahiro

I don't really know just yet...

[15:43] Kaede

Gotcha!

[15:44] Momiji

Mahiro-chan's quite popular, actually!

[15:46] Kaede

Oh?

[15:47] Mahiro

What?

[15:48] Mahiro

I wouldn't say that...

[15:49] Kaede

C'mon, own it!

[15:51] Kaede

You won't be in middle school for long!

[15:57] Mahiro

I-I'm beat!

[15:59] Mahiro

Just let it be over!

[16:02] Mahiro

I should ask Mihari to get her license
and have her drive me instead.

[16:06] Mahiro

At this rate, I'll have to
start learning in my sleep.

[16:11] Mahiro

What's first period today, anyway?

[16:15] Kid 1

Let's get going.

[16:16] Kid 2

This'll be fun.

[16:16] Mahiro

Gym class, huh?

[16:20] Mahiro

So that's why my bag was so heavy.

[16:25] Momiji

M-Mahiro-chan?!

[16:28] Mahiro

Hm?

[16:35] Mahiro

Wh-Whoops, sorry!

[16:38] Momiji

Pull yourself together!

[16:39] Satsuki

Hey, boys! Quit staring!

[16:41] Minori

You jerks!

[16:42] Yuuta

I-I wasn't even looking!

[16:44] Mahiro

Sorry, my brethren.

[16:46] Mahiro

I'll make it up to you one day, I promise...

[16:49] Momiji

Let's go, Mahiro-chan.

[16:51] Mahiro

Where are we going?

[16:53] Mahiro

Don't tell me—

[16:54] Sign

Girls' Changing Room

[16:55] Girl A

Right?

[16:57] Girl B

Same here!

[16:59] Girl C

You've lost weight, haven't you?!

[17:01] Girl C

You look great!

[17:02] Mahiro

What fresh hell is this?!

[17:06] Mahiro

I'm surrounded by half-naked schoolgirls.

[17:09] Mahiro

The whole place is a minefield!

[17:12] Mahiro

There's gotta be a safe
place to look somewhere...

[17:17] Mahiro

Oh, the beckoning call
of the flat, open plains.

[17:22] Mahiro

Truly a sight for sore eyes.

[17:26] Mahiro

Hang on. Where's Miyo-chan?

[17:28] Mahiro

I figured she'd love it in here.

[17:34] Mahiro

What are you doing, cooped
up in the corner like that?

[17:37] Sign

Girls' Changing Room

[17:41] Miyo

Mahiro-chan?

[17:42] Mahiro

M-Miyo-chan, yours are quite...

[17:44] Miyo

Stop looking at them!

[17:46] Mahiro

I'm sorry!

[17:53] Miyo

They tend to stand out in my gym
clothes, so it's embarrassing.

[17:57] Miyo

At least in winter, I can
cover up with a tracksuit.

[18:02] Mahiro

So being stacked has its
downsides, huh?

[18:04] Mahiro

Boobs are more complicated than I thought.

[18:10] Ms Rin

Okay, kids!

[18:11] Ms Rin

Let's start by splitting into
pairs and doing warm-ups!

[18:15] Miyo

I hate doing this!

[18:18] Mahiro

I'm so sorry!

[18:24] Mahiro

This is kinda embarrassing...

[18:27] Momiji

Today's the day I take you down!

[18:29] Asahi

I'd love to see you try!

[18:31] Mahiro

Those two seem to be having fun.

[18:34] Miyo

They're both pretty athletic, after all.

[18:37] Mahiro

What are we doing after this, anyway?

[18:40] Miyo

We're doing marathon training
all month, apparently.

[18:42] Mahiro

Dread!

[18:44] Mahiro

No way!

[18:46] Ms Rin

Gather round!

[18:49] Ms Rin

Today, we'll be recording your
times for the 1500-meter run.

[18:53] Mahiro

The dread is making me sick to my stomach.

[18:53] Ms Rin

You'll be split into two teams:
team one and team two.

[18:56] Miyo

Are you all right?

[18:57] Ms Rin

First, team one will run the lap
while team two records their times.

[18:57] Miyo

You still look a little pale.

[19:00] Mahiro

I think my tummy hurts a little.

[19:00] Ms Rin

Then you'll switch sides.

[19:02] Ms Rin

Remember to write down your heart
rate before and after you run.

[19:05] Ms Rin

Your recorded time—

[19:05] Miyo

Excuse me!

[19:06] Ms Rin

Hm?

[19:12] Miyo

Miss, Oyama-san is...

[19:15] Ms Rin

Oyama. You can sit out for today, okay?

[19:16] Asahi

What's up?

[19:17] Miyo

It's nothing.

[19:18] Mahiro

What? Really?

[19:23] Mahiro

I have no idea what happened,
but I'm not complaining.

[19:25] Mahiro

That sick-girl cover story came in clutch.

[19:31] Mahiro

You got this, Miyo-chan!

[19:38] Mahiro

Momiji's killing it!

[19:43] Mahiro

Whoa! Asahi's on fire!

[19:48] Asahi

Goal!

[19:55] Momiji

How'd you get so fast, Asahi?

[20:00] Mahiro

Good job, guys!

[20:03] Asahi

Thanks!

[20:04] Momiji

Thank you!

[20:16] Mahiro

Hey, Miyo-chan. Thanks for earlier.

[20:21] Miyo

Don't mention it.

[20:27] Miyo

Do you have a spare with you?

[20:30] Miyo

Let me know if you need to borrow one, okay?

[20:33] Mahiro

Borrow what?

[20:35] Mahiro

Spare of what?

[20:41] Asahi

Hey, what are they talking about?

[20:45] Momiji

Come on, Asahi.

[20:47] Asahi

Come on, Momiji. Tell me!

[20:47] Momiji

Let's go get changed.

[20:49] Asahi

Why won't you tell me?! Come on!

[21:01] Mahiro

So that's what happened.

[21:03] Mahiro

I couldn't bring myself
to correct her, you know?

[21:07] Mahiro

I gotta say, it's a pretty perfect
way to get out of class, huh?

[21:13] Mihari

I wouldn't do that if I were you.

[21:15] Mihari

You'll be sorry when the time really comes.

[21:21] Mahiro

You have a point.

[21:25] Mihari

Did anything else give you trouble?

[21:29] Mihari

Getting changed for gym class
was a little nerve-wracking.

[21:32] Mihari

That, and people kept coming up to
me during break asking questions,

[21:35] Mihari

so I might have to flesh out
the cover story you gave me.

[21:38] Mahiro

They seem to be buying it
for the time being, though.

[21:39] Mihari

I'm glad he seems happy.

[21:42] Mihari

*Maybe middle school was
a good idea, after all.*

[21:45] Mahiro

Oh, also!

[21:46] Mahiro

I noticed the guys stealing glances
at me a couple times, too.

[21:50] Mihari

What do you mean? Tell me more!

[21:53] Mahiro

Huh? W-Well, it was just an accident.

[21:56] Mihari

An accident?!

[21:57] Mahiro

Yeah, in the boys' bathroom...

[21:59] Mihari

The boys' bathroom?

[22:00] Mahiro

Th-Thanks for dinner!

[22:02] Mihari

Hey, wait! Come back here!

[23:35] Sign

Next Episode: Mahiro's Role-Playing Game

[23:35] Illustration

Illustration: Akio Watanabe (Frontwing)

[23:38] Miyo

See you next time!

Revision #1

Created 2024-04-26 22:33:19 UTC by whimsee

Updated 2024-04-26 22:33:20 UTC by whimsee